

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

社科术语工作的 原则与方法

龚益 著



商务印书馆

中国术语学建设书系

社科术语工作的原则与方法

龚 益 著

商 务 印 书 馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

社科术语工作的原则与方法/龚益著. —北京:商务
印书馆, 2009

(中国术语学建设书系)

ISBN 978-7-100-05866-7

I. 社… II. 龚… III. 社会科学—术语 IV. C61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 075197 号

中国术语学建设书系

SHÈKĒ SHŪYŮ GŌNGZUÒ DE YUÁNZÉ YŮ FĀNGFĀ

社科术语工作的原则与方法

龚 益 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05866-7

2009 年 1 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2009 年 1 月北京第 1 次印刷

印张 15

定价: 29.00 元

中国术语学建设书系

总 主 编 路甬祥

执行主编 刘 青

编辑出版委员会

主任 郑述谱

委员(按姓氏音序排序)

董 琨 冯志伟 龚 益 黄忠廉

梁爱林 刘 青 温昌斌 吴丽坤

郑述谱 周洪波 朱建华

总 序

审定科技术语,搞好术语学建设,实现科技术语规范化,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

这项工作包括两个方面:术语统一工作实践和术语学理论研究。两者紧密结合,为我国科技术语规范工作的持续发展提供了重要的保证。术语学理论研究为实践工作提供理论上的支持和方向上的保障。特别是在当今术语规范工作越来越紧迫和重要的形势下,术语学理论对实践工作的指导作用愈来愈明显。可以这样说,理论研究和实践工作对术语规范工作同等重要。

我国古代的科学技术高度发达,伴随科技发展产生的科技术语,自古以来就是中华文化的重要组成部分。尽管当时没有成立专门机构开展术语规范工作,但我们的祖先在科学技术活动中,重视并从事着对科技概念的解释和命名。因此,我们能在我国悠久而浩瀚的文化宝库中找到许多堪称术语实践与理论的光辉典范。战国时期的《墨经》,是我国古代重要的科学著作,书中对一批科学概念进行了解释,如,“力,刑之所以奋也”、“圆,一中同长也”。两千多年前的《尔雅》是我国第一种辞书性质的著作,它整理了一大批百科术语。在我国古代哲学思想史上也早已有关于术语问题的论述。春秋末年,孔子提出了“名不正则言不顺,言不顺则事不成”

的观点；战国末年荀子的《正名篇》是有关语言理论的著作，其中很多观点都与术语问题有关。在近代“西学东渐”过程中，为解决汉语译名统一问题，很多专家学者为此进行了讨论。特别是进入民国后，不少报刊杂志组织专家讨论术语规范问题，如《科学》杂志于1916年发起了名词论坛，至新中国建国前夕，参与讨论的文章达六七十篇之多。

1985年，经国务院批准成立了全国自然科学名词审定委员会（现更名为全国科学技术名词审定委员会，简称全国科技名词委），我国科技术语规范工作进入了快速发展时期。自成立至今，全国科技名词委已经成立了70个学科的名词审定分委员会，审定公布了近80部名词书，初步建立了我国现代科技术语体系。同期，我国术语学研究也得到快速发展。一方面，国内学者走出国门，与西方术语学家对话，并不断引进、研究国外术语学理论。另一方面，国内学者对我国术语实践工作进行理论上的探讨。目前，我国的术语学研究已经取得了不少可喜的成绩，仅《中国科技术语》等专业刊物就刊载了大量相关论文，特别是已有术语学专著和译著问世。但是从我国的术语学研究工作来看，与我国术语规范实践工作所取得的成果相比还相对滞后，且落后于国际先进水平。因此，中国迫切需要加强术语学研究，很多问题需要进行学术上的系统探讨并得到学理上的解决。比如，《科学技术名词审定的原则与方法》的修订，规范术语的推广，科技新词工作的开展，术语规范工作的协调，术语的自动识别，术语规范工作中的法律问题等。这些问题的解决，不但能直接推进术语学研究，还能直接促进术语规范实践工作。要解决这些问题，应从多方面入手，比如，引进国外成熟的术语学成果，发掘我国已有的术语学成果，从我国术语规范实践

工作历史与现实中总结规律,借鉴语言研究成果等。

为了加强我国术语学理论研究和学科建设,全国科技名词委与商务印书馆联合推出中国术语学建设书系,计划陆续出版一系列的术语学专著和译著。希望这一系列的术语学著作的出版,不但能给那些有志于术语学研究的人士提供丰富的学术食粮,同时也能引起更多的人来关注、参与和推进我国的术语学研究。

值此书系出版之际,特作此序。谨祝中国的术语学建设事业取得更大的发展并获得越来越多的成就。

沈开序

2008-10-28

序言(一)

龚益同志送来他的书稿《社科术语工作的原则与方法》，我读了以后非常高兴。社会科学术语规范的问题十分重要，但是对此进行研究的著作很少。龚益同志的这本书稿，填补了这方面的空白。

社科术语，既是语文问题，也是文化问题。1991年香港《语文建设通讯》发表的我的文章《文化传播和术语翻译》中谈到，术语和文化如影之随形，须臾不离。不同的文化要用不同的术语来说明。吸收外来文化，同时必须吸收外来术语。孔子说：“名不正则言不顺。”“正名”就是术语的规范化。如何使术语有效地为文化的传播服务，是历代文化生活中的一个重大问题。

龚益同志对社科术语规范意义的理解很精到，他在书中一再强调，社科术语规范不是统一思想，而是同一表达。他提出词汇规范是术语规范的前提，认为像《现代汉语词典》这样的词典编辑可以看做是广义的社科术语规范工作。

我国在一度否定科学之后，经1980年代的拨乱反正，1990年代的急起直追，提出科技是第一生产力的口号，以急迫的心情发展自然科学。随之而来的必然是发展社会科学，并使社会科学成为真正的科学。科学是一元性的，自然科学不分东西，社会科学也不分东西。在历史上，文艺复兴催生了自然科学，启蒙运动催生了社

会科学,破除宗教迷信才能发展自然科学,破除君主特权才能发展社会科学。在全球化时代,社会科学将跟自然科学同步前进。

术语有国际化和民族化的分别。世界各国都实行术语国际化。日本、越南、朝鲜和韩国也实行了术语国际化。实行术语民族化的国家只有中国一国了。这个问题关系重大,需要深入研究。

龚益同志是我的忘年之交,往来切磋近二十年。他是北京理工大学自控系高才生,考入中国社会科学院,从事数量经济学与技术经济学的研究,曾以电脑程序编制获社科院优秀成果奖,现在是数量经济与技术经济研究所的研究员。他功底扎实,涉猎广泛,视野开阔,才思敏捷。他这本厚厚的书稿,我起初以为一定枯燥无味,阅读以后发现,这很像是一本有可读性的散文集。希望龚益同志的新著,能有助于我国社科术语的发展。

周有光

2006-04-14

时年 101 岁

序言(二)

社会科学是科学的重要组成部分,这种观点已经成为人类的共识。就汉语科技术语规范工作而言,早在 20 世纪初,中国即已成立专门的机构从事科学技术名词的审定工作。新中国成立以后,当时的政务院文化教育委员会于 1950 年 5 月成立了“学术名词统一工作委员会”,下设自然科学、社会科学、医药卫生、文学艺术和时事五个组。然而,在那之后的半个世纪,中国社会经济发展特定的历史阶段,社会科学术语规范的任务,始终停留在良好的“愿望”阶段。

1985 年,国务院批准成立“全国科学技术名词审定委员会”,负责开展科学术语的统一规范工作。经过以郭沫若、严济慈、钱三强、卢嘉锡、路甬祥等为代表的几代学者的努力,术语工作成绩斐然,规范的科技名词体系已经基本形成。与此同时,科学术语对于社会的影响力、渗透力也越来越大,关于社会科学术语规范工作的问题越来越成为社会关注的热点,许多专家、学者在多种场合开始倡导关注社科术语工作。

龚益同志就是这些学者当中的一员。他从 20 世纪 80 年代初期开始涉足术语和术语标准化工作领域,并且敏锐地意识到社科术语规范工作的重要意义,继而投入很大精力研究相关问题,陆续有许多成果问世。龚益同志明确提出“社科术语规范不是统一思想,而是同一表达”的观点,在推进社科术语规范方面做了许多有益的

工作。或许可以这样说,21 世纪中国科学术语的工作序列当中出现社科术语,是时代进步的表现,其中也有龚益同志的一份贡献。

从事术语工作,需要具备“板凳甘坐十年冷,文章不写一句空”的踏实精神。龚益同志身体力行,终于完成了《社科术语工作的原则与方法》这部著作。这是中国术语学研究特别是关于社科术语工作研究和普及方面的一项可喜成果,当然是一件非常值得祝贺的事情。作为一名术语规范工作者,我为这部著作的出版感到高兴,并且十分乐意为此书作序。

由于工作关系,我与龚益同志时有交流。他对术语概念的理解和对中国科学术语工作的认识使我们在讨论中形成了许多彼此欣赏的共识。例如,我们一致认为强调“术语”是提高思维效率、改善思维品质的有效途径,关于术语和术语学知识的教育与普及将会直接有助于国人科学素质的培养。因此,注重现代术语学理论与工作方法的教育和普及,努力谋求开设系统的术语学课程应该是我们共同努力的当务之急。在《社科术语工作的原则与方法》之后,龚益同志已经把主要工作目标转向编写《术语学试验教程》,我期待着他的早日成功。

全国科学技术名词审定委员会副主任



2007-1-11

序言(三)

龚益同志是中国社会科学院的研究员,为人诚恳,学识渊博,笔耕不辍,特别具有对交叉学科、跨知识领域问题的研究能力。据我所知,他不仅具有理工科背景,还有很强的文字能力。他的这部著作《社科术语工作的原则与方法》,也如同他的其他作品一样,文采飞扬。中国著名的语言文字学家、年逾百岁的老人周有光先生亲自为龚益同志的这本书作序,足以说明对他的研究的赞许和对其研究方向及其成果的肯定。

中国的社会科学研究,是在改革开放的大潮中才真正纳入“科学”的序列的。其中数量经济学与技术经济学的发展,也是得益于对西方经济学思想和研究手段的引进。这种引进,从表面上看是一系列经济分析的方法与程式,但是就其本质来说,则是对一种外来文化甚至是一种思维方式的吸收。这些年开展研究工作的经验告诉我们,这种文化与知识的传播事实上都需要借助“术语”的形式才能“有效率”地完成。从某种意义上说,所谓经济学的本质,就是要研究资源配置的效率问题。龚益同志研究社科术语,也是从另一种视角切入的对经济问题的关注。

我与龚益同志在同一个研究所工作,日常多有接触。多年来,他对推进社科术语规范工作情有独钟,一如既往,非常执著。早在上个世纪末,龚益同志即曾写信给当时中国社科院的院长李铁映

同志,建议开展社科术语规范工作。按照李院长的指示,院科研局专门组织专家召开座谈会,与会专家一致认为“这件事应该搞,而且应该尽快搞”。龚益同志出席这次会议,并在会上介绍了《汉语术语规范工作的历史沿革》。关于汉语术语工作发展的历史,他有相当深入的研究。尤其难能可贵的是他对社科术语规范的意义有精到的理解,他认为,规范社科术语,不是统一思想,而是同一表达;明确提出“不研究术语的学问,十有八九是伪学问”,“讨论学科术语,就是学科建设”。

2004年中央三号文件提出,要像努力发展自然科学那样,繁荣发展哲学社会科学。龚益同志的这些研究,符合中央文件的指示精神,有助于中国社会科学的健康发展。关于术语研究,我是外行。但也希望以我的发言来表明我对龚益同志长期坚持呼吁并身体力行所从事的这项工作的支持。术语是基础性的工作,术语思维是有效率的思维,我赞同这种观点。

是为序。

中国社会科学院学部委员
数量经济与技术经济研究所所长



2006-11-11

目 录

前 言:关于术语的思考	1
第一章 绪论	12
§ 1.1 上帝不喜欢通天塔	12
§ 1.2 语言是人类的生活	26
§ 1.3 新时代关于社会科学术语的需求	39
第二章 术语、术语学和术语标准化	47
§ 2.1 术语和术语工作	49
§ 2.2 术语学	93
§ 2.3 术语标准化	116
第三章 汉语术语规范工作的历史沿革	146
§ 3.1 科学文明与术语传统相伴而生	147
§ 3.2 荀子《正名》思想的现代意义	195
§ 3.3 中国历史上的科学名词和术语	205
§ 3.4 中国历史上的科学名词审定机构	211
§ 3.5 术语定名工作的延续性	231
第四章 术语规范工作是社会进步的晴雨表	241
§ 4.1 应运而生的新中国术语统一事业	241
§ 4.2 科学技术名词审定机构的恢复	247
§ 4.3 全国自然科学名词审定委员会	249

§ 4.4	全国科学技术名词审定委员会	251
§ 4.5	术语学术期刊	252
第五章	新世纪的科学术语工作	258
§ 5.1	关于“科学”的含义与界定	258
§ 5.2	新世纪社科术语工作的兴起	260
§ 5.3	术语规范是社会科学进步的必然	264
§ 5.4	社会科学究竟包括哪些内容	266
§ 5.5	中国社会科学的研究机构	269
第六章	实现术语规范是祖国统一的需要	271
§ 6.1	欧洲走向统一的启示	271
§ 6.2	存在差异的语言往往是误会之源	273
§ 6.3	两岸四地科学术语规范意义重大	275
§ 6.4	汉语拼音方案成为两岸共同标准	276
第七章	从社会政治角度看术语规范工作	280
§ 7.1	科学发达需要社会安定的支持	281
§ 7.2	规范术语是学术民主和政治民主的基础	282
§ 7.3	从一药多名看术语规范的社会价值	284
§ 7.4	学术行政化、官僚化是术语工作的大敌	287
第八章	社科术语规范的社会意义	289
§ 8.1	术语是思想与行为准则的浓缩	289
§ 8.2	术语失范导致社会思想混乱	299
§ 8.3	译名表达混乱浪费智力资源	308
§ 8.4	术语探讨增加学术趣味	315
§ 8.5	术语规范与教育和研究	341
§ 8.6	术语规范水平代表国家形象	350

第九章	WTO 术语	359
§ 9.1	WTO 背景下的 reasonable:合理	360
§ 9.2	WTO 背景下的 policy:政策	366
§ 9.3	WTO 背景下的 subsidy:补贴	374
第十章	规范术语是学科建设的重要内容	386
§ 10.1	经济计量学与计量经济学	386
§ 10.2	宿罪不是原罪	396
§ 10.3	同源的生态与经济	403
§ 10.4	关于数量经济学学科的术语定义	406
§ 10.5	社科术语规范的未来	408
第十一章	术语规范的具体原则	412
§ 11.1	科学术语的基本特征	412
§ 11.2	科学术语的命名规则	421
§ 11.3	一般术语形成的过程及其特点	431
§ 11.4	科学术语规范的基本原则	442
参考文献		450

前言：关于术语的思考

术语，既是“形而上”，又是“形而下”的学问。形而上，指无形的或未成形体的东西；形而下，指有形的或已成形体的东西。《易经》^①说：“形而上者谓之道，形而下者谓之器。”在我们讨论事物的本性、本质以及事物发生发展的原因时，“术语”这个“词儿”便表现出它“形而上”的意义；而在我们具体地讨论或研究某一件具体物品或指称某一个具体概念时，“术语”又显示出具有实在意义的“器”的内容。

古人云：工欲善其事，必先利其器。此处所必利之“器”，首当其冲，便是术语。此处所谓之“器”，是指认识事物、解决问题的工具。“器”的另一层意思，是“器物”。“器物”为“体”，有形可触，实至名归，显而易见；而“概念”无形亦“有形”，虽不可触及，却是“无形的实在”。“术语”因此兼具“形而上下”的混沌之名和“亦真亦幻”的虚实之形。退而言之，概念乃至虚幻也是客观存在，因此同样也是可“唯”之“物”。今时之人，“鱼在水中不知水”，虽然无时无刻不在运用“术语”，却常因不知“术语”为何而困顿疑惑；今时之世，更常因“创新”不断、风起云涌、“术语”爆炸而意乱神迷。究其

^① 即《周易》，或指《周易》中同《传》相对而言的经文部分。由卦、爻两种符号和用以说明卦和爻的卦辞、爻辞两种文字构成，用于占卦。共64卦和384爻。是中国古人留给世界宝贵的文化遗产。后世对《易经》多有发挥，在中国思想史上有深远影响。